

## **Festival Internacional de Teatro Clásico Adaptado Argentina**

***Héctor Rodríguez Brussa***  
**Teatro Poquelín**  
**Argentina**

El Festival Internacional de Teatro Clásico Adaptado ya es un ícono de la actividad cultural de la Provincia de Buenos Aires y el país. La séptima edición la realizamos desde el 1° al 4 de septiembre de 2017. Este año nos acompañaron elencos de Colombia, Italia, Paraguay y Argentina, que en cuatro días recorrieron con espectáculos distintas ciudades del Partido de Mar Chiquita (Santa Clara del Mar, Coronel Vidal, Mar de Cobo, Vivorotá y Gral. Piran), al sudeste de la Provincia de Buenos Aires y a 500 km de la capital del país. Buenos Aires. El festival es una gira teatral por distintas localidades. Y tiene las características de encuentro tanto entre los teatristas, como entre éstos y la comunidad. Se recorren distintas localidades de la Región llamada Mar Chiquita, con la presencia de todos los integrantes del contingente de artistas y organizadores del festival. Estos conocen los distintos lugares de atracción turística y asisten a las presentaciones de todos los elencos. Se conviven días de real integración entre los artistas y la gente. Siempre se logró articular con diferentes instituciones de todo el Partido o Región, creando una red colaborativa para la realización del evento. Así es como escuelas públicas y privadas, comerciantes y espacios estatales se abren para recibir la programación del festival. El cronograma de este año repitió el formato de todos los años, aunque se hizo en cuatro días en vez de cinco como se venía haciendo. Varias obras nos acompañaron este año, entre ellas:

***Ahora es cuando de y por Virginia Falcón y Federico Sebastián Lecanda.***  
**Compañía Pan y Circo.**

El Grupo “Pan y circo” de Bahía Blanca. Argentina. Pan y Circo asume la presencia en este festival, ya que resignifica la poética y la singularidad de la Comedia del Arte como medio de expresión teatral de todos los tiempos. Sus prototipos, sus argumentos ofrecen una pieza clásica que a su vez habla de HOY con la más fresca actualidad. Intérpretes y autores: Virginia Falcón, Federico Lecanda. Actuaron el 1°



septiembre en el Centro Cultural Chilcas, Vivorata. Para alumnos de la escuela secundaria y público general. (Vivorata es un pueblo de 1400 habitantes).

***Poe- actos (Versión libre a partir de El cuervo y otros textos de Edgar Allan Poe).***  
**Del grupo Esquizofrenia de Colombia. Intérpretes: Walter Joan Prada, Mauricio Olejua y Juan Ordoñez Laserna. Director: Juan Ordoñez Laserna.**

La obra nos muestra el delirio de uno de los genios de la literatura universal en el momento mágico de su creación, donde los personajes de sus historias se salen para atormentarlo, donde los temores y las pesadillas de Poe lo hacen un ser vulnerable, donde su único refugio es el vino y sentarse a escribir. En los actos de Poe se va develando las alucinaciones de donde el escritor saca sus historias; así van apareciendo EL Corazón Delator, La Caída de la Casa Usher, el Escarabajo de Oro, El Gato Negro y el Poema El Cuervo. Finalmente despierta de un sueño donde ha estado sumergido y la ausencia de una mujer nos recuerda que el Silencio entre el Amor y la Muerte está impregnado de un poema que termina ‘Nunca Más’.

Actuaron el 1° de septiembre en el Salón del Colegio Don Bosco de General Pirán. Para alumnos de escuela secundaria y sus familias (General Pirán es un pueblo de 20.000 habitantes).

***El loco de Cervantes de Marco Antonio de la Parra. Grupo La Mirada. Intérprete: Héctor Silva de Asunción. Paraguay.***

La obra es una charla imaginaria de 2 grandes maestros de la literatura clásica como lo son Cervantes y Shakespeare, en la última noche de ambos, un 23 de abril de 1616. Toda la vida del escritor español, reflejada en 50 minutos, con una investigación profunda del autor de toda la vida y obra de Cervantes. Actuaron el 1° de septiembre en el Salón de la Escuela 1 de Coronel Vidal. Para alumnos de escuela nocturna y público en general. (Coronel Vidal es la cabecera del Partido de Mar Chiquita, es un pueblo de 30.000 habitantes).

***Los Tres Cerditos sin casa y... sin comentarios del Grupo Croché Títeres. Colombia. Intérpretes: Victoria Sánchez, Hansbleidy Lancheros Guerrero y Andrés Gil.***

La agrupación se tejió en el 2009 como resultado del trabajo de formación con el grupo de títeres ECLIPSE de la Universidad Nacional de Colombia (2004). Su repertorio artístico es producto del cuestionamiento acerca de la humanidad, sus encuentros y contradicciones. Estas preguntas se han alimentado de la academia (ya que las fundadoras del grupo son antropólogas), dando como resultado una urdimbre de historias que abordan problemáticas de nuestra cotidianidad sin olvidar su faceta fantástica y mágica.

El universo de *Los Tres Cerditos sin casa y... sin comentarios* es una versión libre de la fabula anónima. Su puesta en escena, sin diálogos, en la que las imágenes y la música son los lenguajes que construyen la significación, permiten a las/os espectadoras/es interactuar y darles voz a los protagonistas de la historia, conformado así un tejido en el que se transforma y resignifica la historia de tan amplia recordación popular.

Este montaje ha despertado la curiosidad en sus espectadores ya que utiliza una técnica que revoluciona las formas tradicionales de la actividad titiritera, despertando en el público la creatividad y la imaginación, al invitar a recrear formas y personajes a partir de objetos cotidianos. Se presentaron el 2 de septiembre en el Salón de la Escuela 21 de Mar de Cobo para sus alumnos de nivel inicial. (Mar de Cobo es un pueblo de 2000 habitantes).

***Las manos de Eurídice*, de Pedro Bloch. Del grupo Fundación de arte Valta Thorsen, de CABA (Ciudad Autónoma de Buenos Aires), Argentina.**

El grupo se fundó en 2014, es una organización no gubernamental sin fines de lucro que tiene como lema “El arte como herramienta de transformación social”. Su objetivo de primera instancia es filantrópico en tanto se propone participar en iniciativas de carácter cultural-educacional particularmente en una forma constructiva expresada en la ayuda desinteresada a los demás.

La adaptación consiste en reducir una poética de 1 hora 15 minutos sustentada en parte por una puesta abundante en escenografía y recursos de utilería a una cámara negra con una silla y un par de diarios. La idea es resumir en el cuerpo del actor toda la idea de puesta que propone el texto.



Se presentaron el viernes 2 de septiembre en el Galpón de Jeremías de Santa Clara del Mar. Un espacio destinado al rock con mucha afluencia de público. (Santa Clara del Mar es un pueblo costero de 6000 habitantes).

***Misa criolla*, de Ariel Ramírez. De la “Compañía Artística Mar Chiquita” de Coronel Vidal. Argentina. Dirección: Carla y Claudio Cruces.**

La Misa Criolla es una obra musical del folklorista Ariel Ramírez, adaptada por la Compañía creando el guión para actores, músicos, bailarines y coro, con una primera voz. El grupo fue creado en el año 2015 con el fin de reunir a representantes de las distintas ramas del arte que desarrollan sus actividades en el Partido de Mar Chiquita y ésta fue su primera obra. La obra en sí es un clásico del folklore argentino, que ha recorrido musicalmente el mundo entero y ha sido adaptado para convertirla en un espectáculo que entraría en el género de comedia musical. Se presentó el sábado 3 de septiembre en el Polideportivo de Coronel Vidal, un espacio con capacidad para 2000 espectadores.

***LuiEmi en el mar*, de Shakespeare". Grupo Camino Teatro. Italia-Argentina. Interpretes: Giorgio Zamboni y Laura D'Anna. Autor: Camino Teatro, Ana Woolf y William Shakespeare. Directora: Ana Woolf.**

Nace en 2013, del encuentro entre un actor italiano, Giorgio Zamboni y una actriz argentina, Laura D'Anna. Este espectáculo se presentó en Querida Elena (2013), viajó por varias ciudades y en el 2014 participa del IV Festival Shakespeare de Buenos Aires. *LuiEmi en el mar* es su segundo trabajo (espectáculo para niños y toda la familia). Se estrenó en el Teatro Taller del Angel (2014), giró por varias ciudades, participó en el III Festival Internacional de Teatro de grupo KNOTS/NUDOS en La Paz, Bolivia en enero-febrero 2015 y del VI Festival Shakespeare en CABA en abril de 2016. Emilia y Luisito son dos actores que hacen de todo para poder sobrevivir. Y sueñan para poder vivir: ella con hacer Shakespeare, él con ella. Se encuentran en un set de filmación, cansados, hambrientos, desencantados, pero en la hora del almuerzo nadarán en el universo del escritor inglés, y comenzarán a ensayar la escena de amor y muerte de Tisbe y Píramo, quienes, lejos de morir, vivirán una y otra vez en Lui y Emi a través de su amor y de su oficio.

La puesta invita a entrar en el universo shakespeareano con pocos objetos y elementos escenográficos, pero muchas imágenes poéticas, manteniendo la línea del placer y la actuación siempre viva. Es un espectáculo cómico con momentos de cargado silencio peligroso, ya que dentro de la intriga de estos dos personajes protagónicos –Luisito y Emilia- se desenvuelve la tragicomedia de Píramo y Tisbe.

### **Otras actividades desarrolladas**

Contamos con la presencia del director e investigador teatral Dr. Wilson Coelho de Brasil que dictó una conferencia bajo el título: “Shakespeare y Cervantes: el poder y el amor, de los palacios a los molinos de viento”. El disertante procede de la Universidad de Espíritu Santo Vitoria- Brasil y su charla fue en la Biblioteca Popular Clara Jordi de B° La Caleta. Dicho espacio fue levantado con la técnica de bio-construcción, siendo totalmente de barro y botellas de vidrio.

### **Jurado y Premiados**

El Festival otorga premios en varios rubros. Este año el jurado de premiación estuvo compuesto por Carlos Grossi (Crítica teatral de Villa Gesell), Fidel Emiliano Zanabria, actor (Buenos Aires) y Wilson Coelho, de la Universidad de Espíritu Santo, Estado Vitoria, Brasil. El resultado fue el siguiente:

- **Actriz Destacada:** Laura D’Anna de Camino Teatro de Buenos Aires.
- **Actor Destacado:** Chirstian Thorsen con *Las manos de Eurídice*, de Buenos Aires.
- **Director Destacado:** Juan De Laserna de Esquinofrenia, Colombia.
- **Espectaculo Destacado:** *Misa Criolla*, de la Compañía Artística Mar Chiquita-Coronel Vidal.

### **Varios planos de gestión que intenta este festival.**

El **artístico** propiamente dicho con la presentación de elencos internacionales que los espectadores de la región pueden disfrutar.

Lo **educativo**, ya que muchas presentaciones se realizan en y para las escuelas primarias y secundarias de la región, realizando trabajos previos sobre los textos que

verán los estudiantes, la biografía de los autores y el análisis de estas piezas puestas y adaptadas hoy.

Lo **social**, ya que muchas de las presentaciones teatrales se hacen a beneficio de entidades intermedias o asociaciones sin fines de lucro, lo que implica que la sociedad se moviliza y se junta en torno al festival no solo para ver una presentación artística, sino también como organizadores, agentes de difusión y transmisores del evento.

Lo **turístico**, ya que la programación recorre con una treintena de artistas todo el partido: campo-laguna-mar. Esos artistas se transforman en operadores turísticos en sus países porque ellos son fundamentalmente “comunicadores sociales”. La foto logo presentación de la próxima edición es la que todos los artistas realizan con fondo de la laguna de Mar Chiquita, que ya está recorriendo el mundo desde el 2008.

### **Fomento de la actividad teatral**

Es un festival de fomento a la actividad teatral: recorrer escuelas, centros culturales y diferentes espacios no convencionales del Partido de Mar Chiquita, para que la gente del lugar conozca a artistas de distintos países con sus espectáculos de alta calidad. Una región que cuenta con espacios de uso múltiples pero no salas teatrales.

En la selección de los espectáculos no cerramos la definición de obras teatrales clásicas, sino que analizando el producto mismo en cuento a la posibilidad técnica de poder realizarlo de acuerdo a los espacios físicos disponibles y a la calidad escénica, damos un margen de evaluar la razón misma por la que sus hacedores consideran que su obra es un “clásico adaptado”, y desde ahí iniciamos el debate.

### **Los teatristas opinaron sobre lo vivido este año:**

#### **Laura DÁnna. Actriz. Argentina/Italia:**

“Un encuentro que nos permitió juntar nuestra experiencia con otras, con otros grupos que comparten por igual el amor por el teatro. El esfuerzo de ustedes como organizadores es tan bello que anima a todos: a nosotros teatristas y a toda la comunidad. Esperamos que este sea el comienzo de una larga amistad teatral. Y esperamos también que tengan el apoyo económico y moral institucional que

corresponde para una gesta de estas características, el apoyo que merecen y que necesitamos todos”.

**Juan de la Serna. Director y actor. Colombia.**

“El Festival Internacional es un encuentro que rompe las fronteras, es un intercambio entre los grupos que fortalece el teatro en Latinoamérica, especialmente en Argentina; en este Festival nos reconocemos en la diferencia de culturas y en las técnicas para la creación de un espectáculo teatral. Es un importante espacio de confrontación, investigación de experiencias significativas que se ha posicionado a nivel internacional, proyectando la región de Mar Chiquita para el mundo, no solo escénico sino a su vez turístico, creando sentido de pertenencia por el territorio. Aunque un evento de tal magnitud necesita el apoyo de la administración estatal para el fomento de la formación de público y para el fortalecimiento del arte escénico del país”.

**Fidel Emiliano Zanabria. Actor. Jurado. Argentina.**

“Una experiencia inolvidable haber compartido cuatro días tan intensos, donde disfrutamos de ver espectáculos TEATRALES de un gran nivel profesional, compartiendo con elencos de Colombia, Chile, Paraguay, Brasil e Italia. Un grupo humano con muchísima energía creativa y con la sola expectativa de mostrar su arte, Títeres, Monólogos, compañías que viajaron hasta con la escenografía, la organización impecable de Teatro Poquelin de Satna Clara del Mar, un placer haber compartido con Carlos Grossi y Wilson Coelho compañeros en el jurado. Agradecer a Héctor Rodríguez Brussa por la invitación y su continua atención a todos ¡Gracias!”

**Christian Thorsen. Actor. Argentina:**

“Ser parte del VII festival Internacional de Teatro Clásico Adaptado es una experiencia que quedará por siempre en mi corazón. La entrega total de sus organizadores, el compromiso de todo el staff de trabajo hacen que todo el sistema funcione con excelencia. Me llevo para siempre el recuerdo de compartir grandes obras de teatro y fundamentalmente la amistad profunda y sincera del resto de los colegas

participantes. La triste sensación de ya no estar entre ellos quizá explique el carácter entrañable de este festival”.

**Maru Fullaondo. Actriz. Teatro Poquelin. Argentina:**

“Creo que el festival de teatro clásico adaptado al que vengo acompañando desde la organización, desde la segunda edición, es un evento de gran importancia para el teatro en general y para el Partido de Mar Chiquita en particular. Por su carácter de itinerante llevando el teatro a escuelas principalmente y otros espacios no convencionales, fomentando la actividad teatral, siendo disparador de hermosos e interesantes debates que se generan ya sea por el tema que se aborda; textos y autores, y el trabajo de investigación que se propicia entre los alumnos coordinado por los docentes ya sea antes o después de las obras”.

**Carla Cruces. Directora Danza. Argentina:**

“Para la Compañía fue una gran emoción participar del VII Festival de Teatro Clásico Adaptado, vivimos una hermosa experiencia. Cuando arrancamos con este proyecto no se nos cruzó por la mente ser parte de un certamen de teatro y hoy nos encontramos con el premio al “Espectáculo Destacado”. Nuestro agradecimiento a la organización por convocarnos, a los jurados por las devoluciones que nos brindaron, a los otros elencos por sus palabras de aliento y al público que se acercó al Polideportivo para presenciar una vez más la *Misa Criolla*. Fue una experiencia que no vamos a olvidar y que nos sirve como “empujón” para seguir haciendo arte. Porque el arte está en todas partes... pero este fin de semana se centró en Mar Chiquita. Mis felicitaciones a quienes apoyan y se involucran en estos encuentros que enaltecen al partido. Por muchos festivales más...”

**Carlos Alberto Grossi. Crítica Teatral. Jurado. Argentina.**

“El festival organizado por Poquelin me permitió conocer al Partido de Mar Chiquita, de enormes posibilidades turísticas y fenomenal capital humano”.

**Rafael López. Actor- Locutor. Santa Clara del Mar. Argentina.**

“Fue una experiencia muy gratificante por distintos aspectos: por una parte, por el hecho de poder compartir vivencias y experiencias con artistas de nuestro país y países hermanos, además de tener la oportunidad de ser parte del público que disfrutó las distintas obras y también fue un placer realizar la conducción en la jornada de clausura. Este festival es un gran aporte para la cultura de nuestro Partido de Mar Chiquita”.

**Catalina Celano Grossi. Actriz. Argentina.**

“Este fin de semana participé por segunda vez del 7mo. Festival de Teatro Clásico Adaptado, organizado por Teatro Poquelin de Sta. Clara del Mar. Pude observar el crecimiento, no solo de la organización, sino también sus valores solidarios que contribuyeron a que todos los elencos, participantes y público en general se sintieran como en su casa. Destaco también la calidad de los elencos que participaron de este Festival que, generosamente, nos brindaron su talento, sensibilidad y humanidad. Me llamó la atención y valoro el carácter itinerante del Festival que acercó el teatro a pueblos tan distantes. Gracias por la invitación y los aliento para seguir transitando y creciendo en este camino del arte”.

**Virginia Falcón. Actriz. Argentina.**

“La experiencia vivida en este 7mo, Festival Internacional de teatro clásico adaptado no deja más que saldos positivos y aprendizaje. Felicitamos enormemente el trabajo en la gestión y organización pues hemos disfrutado de un cronograma de obras interesantísima, y sobretodo intercambiado con compañeros teatrista, de otros países que sin este tipo de encuentros quizá nunca cruzaríamos caminos. ¡Gracias, gracias!”

**Croche Títeres. Colombia.**

“El 7mo. Festival de Teatro Clásico Adaptado nos permitió conocer el hermoso partido de Mar Chiquita. Montados en la nave del teatro soñamos colectivamente y nos reconocemos en comunidad pensándonos y construyendo mundos mejores, más sabios y llenos de arte. Agradecemos y admiramos al teatro Poquelin por su hermosa labor y por



tratarnos con amor todos los días del festival. ¡Sus sueños ahora son nuestros sueños!!!  
¡Pensar en colectivo es posible y es hermoso!!! ¡Gracias miles y abrazos titiriteros!!

**Wilson Coelho. Director e investigador. Jurado. Brasil.**

“La realización del VII Festival Internacional de Teatro Clásico Adaptado, fue más que un encuentro de teatristas. Fue un acto de resistencia considerando la manera como tratan la cultura hoy día en Latino América. Además, fueron cuatro días de fiesta que es el espíritu de un festival que agregó artistas y públicos en torno no solamente de las artes y la estética, pero también en torno de las ideas y del encuentro humano. Viva el teatro y vivan los 400 años de Shakespeare y Cervantes”.

© **Héctor Rodríguez Brussa**



**Nota**

La Octava Edición del Festival Internacional de Teatro Clásico Adaptado se realizará del 6 al 10 de septiembre del 2017.

**Staff del Festival Internacional de Teatro Clásico Adaptado:**

Coordinadora de grupos María del Carmen Fullaondo. Actriz.

Coordinadora general del evento. María de las Victorias Garibaldi. Actriz, docente y directora.

Director del Festival Héctor Rodríguez Brussa. Actor, dramaturgo y director.  
[teatropoquelin@gmail.com](mailto:teatropoquelin@gmail.com)